

国内应用翻译研究：回顾与展望

陈建平

(宁波大学 国际交流学院, 浙江 宁波 315211)

摘要:近十年来国内应用翻译研究取得了快速发展,其研究范围涵盖了商贸、法律、金融、合同、广告、医药等多个领域,集中表现为应用翻译标准或原则探索、词汇、句法和文体修辞层面的译技探讨以及应用翻译误译问题评析等研究特点。而在跨学科应用翻译研究、语料库和计算机辅助翻译研究以及中译外应用翻译研究领域则显得较为薄弱,今后仍应需要足够的关注和重视。

关键词:应用翻译;回顾;展望

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 1001-5124(2010)01-0040-06

一、引言

在经济全球化和社会信息化大潮下,翻译在日益频繁的各国语言文化交流中扮演着愈来愈重要的桥梁作用。黄友义(2007)认为,随着我国对外交流的快速发展和一个有中国特色的翻译产业正在兴起,社会需要更多的应用翻译人才。近十年来,社会对应用翻译的需求日益增加,应用翻译研究也越来越受到译界的关注和重视。本文所指的应用翻译也可称为实用文体翻译,主要包括商贸、法律、金融、合同、广告、医药、旅游、新闻等各类应用文本的翻译研究。经过近十年的快速发展,应用翻译领域已积累了大量的研究成果,我们有必要对这些研究成果进行综合梳理、分析和总结,并对今后发展方向和趋势进行一些思考和展望,以便进一步推进该领域的深入研究。

二、近十年来国内应用翻译研究综述

近十年来是我国应用翻译研究快速发展的阶段,极大部分研究成果主要产生于这一时期。通过对这一阶段国内应用翻译研究成果进行梳理和分析,可将应用翻译研究归纳为以下几个方面:

(一) 应用翻译标准或原则探索

关于翻译原则或标准,国内外学者对此多有论述。在国外,早在1790年,英国学者泰特勒

在其著作《论翻译的原则》(Essay on the Principles of Translation)中提出了类似于“信、雅、达”的三项基本原则。美国翻译理论家尤金·奈达提出的等效翻译,认为译作对读者产生的效果应与原文对原作读者所产生的效果一样,即所谓翻译的“功能对等”(functional equivalence)或“动态对等”(dynamic equivalence)原则。在我国,清末翻译家严复于1898年在其翻译的《天演论·译例言》中提出了翻译的“信、达、雅”标准。鲁迅、林语堂、傅雷、钱钟书等也分别提出“信与顺”、“忠实、通顺、美”、“传神论”、“化境说”等翻译原则。前辈们对翻译原则或标准的论述,可谓仁者见仁,智者见智。无疑,这些经典论述是他们在长期的翻译实践中摸索和总结出来的,对翻译理论研究和翻译实践都具有重要的指导意义和借鉴作用。然而,不难发现,以上这些原则或标准的论述主要集中在文学翻译领域。近年来,社会对应用翻译的需求不断增长,而对指导此类翻译的原则或标准问题的讨论也日趋热烈。不少学者对以往这些翻译原则或标准的适用性提出了质疑,认为就应用翻译而言,不能一概而论。至今,已有学者对商贸、法律、合同、广告等应用翻译提出了相应的翻译指导原则,并强调此类文体翻译的适用标准或原则由其自身的语言特点及其特殊的社会功能所决

收稿日期:2009-07-14

作者简介:陈建平(1966-),男,浙江上虞人,宁波大学国际交流学院副教授。

定的。对于应用翻译标准或原则的探索,国内学者如刘法公(1999)^[1]提出了商贸翻译“忠实、准确、统一”的基本原则,并认为广告汉英翻译的原则应为:自然(natural)、准确(exact)、易懂(plain)。张新红、李明(2003)^[2]认为商务信函应当遵从准确规范、功能对等原则,商务合同应遵从准确严谨、规范通顺的翻译原则,而商务广告翻译则应遵从创译原则和功能主义原则。李克兴、张新红(2006)^[3]论述了“准确性及精确性、一致性及同一性、清晰及简练、专业化、语言规范化、集体作业”等六项法律翻译应用性原则,并认为诉讼文书应遵守一致性和准确性翻译原则。栗长江(2005)认为涉外公证书汉英翻译应遵循“准确严密、庄重得体、地道规范”的基本标准。邱贵溪(2000)针对目前国内法律文件翻译存在的一些问题,归纳和论述了法律文件翻译的五大原则,即使用庄严词语的原则、准确性原则、精练性原则、术语一致性原则、使用专业术语的原则。杜金榜(2004)认为“公正性、准确性和合适性”应为三项法律翻译原则。王道庚(2006)、李克兴(1999)强调了“一致性”为法律翻译的一项重要质量标准。陈建平(2007)^[4]则提出了合同及法律文体翻译可遵循“准确、严谨、规范、统一”的基本原则,等等。这些翻译原则或标准的最大特点是针对性强,主要适用于特定的应用翻译领域,而且具有可操作性和一定的应用性,对从事应用翻译实践的相关人员具有一定的指导意义。

(二) 词汇层面的译技探讨

与文学文体相比较,商贸、法律、金融、合同等应用文体在用词方面有较为严格的要求,并形成其鲜明的特色,因此,词汇层面的译技探讨是许多学者关注和热衷的研究领域。总体而言,目前词汇层面的应用翻译研究主要包括三个方面。一是某一类应用文体的词汇特点及其译技探讨。朱天文(2001)对法律文书的用词特点及其翻译进行了探讨,具体分析了选词正式古雅、措词精确、避免歧义及常用词语的特殊用法等用词特点,认为翻译时应注意望文生义、不同语言与文化的区别等问题。李剑波(2003)^[5]分析了普通英语与法律英语的词义关系,阐述并归纳了美语法律词汇和英语法律词汇的差异以及法律英

语词汇的基本特征。陈明瑶(2003)主要就WTO文件的词汇所具有的常用词非常用意义、复合副词、近义词、动词名词化等特点进行了分析,并提出了相应的翻译方法。莫莉莉(2006)^[6]探讨了营销英语的词汇特征及其汉译技巧。陈建平(2005)则介绍了经贸合同英语的词汇特点及其相应的翻译技巧。此方面研究的主要特点是总体分析某一应用文体的主要词汇特点,探讨其翻译方法和技巧,归纳和总结其翻译规律。二是就应用文体中的某一用词现象及其翻译规律进行探讨。江丹(2005)探讨了法律术语的专业性、排他性、保守和权威性 & 表达严谨等词义特点,并阐述了“准确”是法律术语翻译的第一原则。肖云枢(2001)^[7]介绍了法律英语模糊词语的对等译法、增词法、变异译法及省略法等翻译技巧。赵军峰(2006)从法律语言学的角度剖析法律英语高度名词化现象,阐述名词化作为立法语篇显著文体特征的理据以及对法律翻译的启示。余富林(2000)分析了外贸英语缩略语的构成及语法特点,并提出了音译、汉语缩略法、部分省译法、意译法等翻译方法。陈黎峰(2004、2007)分析了金融英语术语的特点及其翻译技巧。傅伟良(2003)^[8]主要探讨了法律文件中的近义和同义词的翻译要点。这些研究主要集中表现为对应用文体的某一用词特点进行专项论述,并总结其翻译规律。三是就应用文体中的某一特定名称、词语进行译技探讨。比如,赵德玉、崔娟(2005)就数十种英语名称中选择一、二种比较匹配的说法作为汉语法律词汇“法人”的英语译名进行了阐述。杨建生(2001)对目前我国对“公司”、“有限责任公司”和“股份有限公司”的英译的混乱现象进行了分析,提出从实际出发,参照国外的状况又根据中国公司法和中国名称固有的特点,灵活变通,进行规范,逐步形成一套具有中国特色的相对一致的英译方法。屈文生(2003)主要就 mortgage 与 hypothecate 两个法律术语的内涵及其中文译法进行了重点探讨。郭利红(2004)介绍了“价格”一词在商务英语中的多种译法。刘蔚铭(2002)^[9]则对 tying law 和 law of obviousness 法律术语的译名进行了解析。不难发现,此类研究更为微观,主要对单一词语的译技进行分析、探讨。

(三) 句法层面的译技探讨

经过长期的实践操作,应用文体在其句式方面形成了自身的特点,不少学者从句法层面上对应用翻译进行了探索。目前句法层面的译技探讨主要集中在合同、法律、商务类文体领域,并可归纳为两个方面。一是分析某一应用文体的主要句法特点,在此基础上探讨其翻译策略,归纳、总结其翻译规律。例如,陈建平(2005)^[10]探讨了合同英语的句法特点,认为合同作为法律文书,主要以陈述句为主,几乎不用疑问句、省略句。此外,英文经贸合同句法的另一个显著特征是较多地使用被动句、长句和惯用句型。由于英汉两种语言的表达差异,在翻译被动句时可采用转译法,将被动语态转译成主动语态则更符合中文的表达习惯。在翻译合同长句时,应在充分理解句中短语、修饰词、连接词所传递的含意的基础上,把握句子的中心思想及中文表达的时间顺序和逻辑关系,采用分译、拆句、语序调整等手段对原句进行处理。在翻译套语或惯用句型时,尽可能采用套译法,切忌照句直译。蔡先凤(2002)^[11]通过大量实例分析国际航运文书提单和租船合同的句法特点,即大量使用基本句式及变通句式、长句式、名词性短语和非谓语动词等,并论述了提单和租船合同的若干翻译技巧和原则。许颖欣、莫莉莉(2006)分析了WTO文本中的长句、复合句、名词化结构、shall结构及hereby特殊句式的特点,并探讨其汉译过程中的一些规律和策略。二是就长句或某一特殊句式结构的翻译技巧进行专项论述。例如,周燕、廖瑛(2004)从英汉语言差异的比较出发,以语用分析为依据,介绍英文商务合同中较复杂的长句的常用翻译方法和技巧。王英宏、吕世生(2007)^[12]探讨了商务汉英翻译从句的运用技巧,认为汉英两种语言分别表现为意合和形合的结构特征,英语的从句是其重要的形合特征之一,英语从句可表现多种句子结构关系,在商务汉英翻译中灵活的使用英语从句可使译文更为地道,而常见的一些汉语商务文体结构类型的英译技巧主要包括并列复句,以及条件、因果、假设、转折、目的等关系的偏正复句的英译技巧。许国新(2002)则从英汉语言差异的比较出发,介绍了英文经贸合同中较为复杂的状语结构的常用翻译方法。从

以上分析可以看出,句法层面的译技探讨主要是以复合长句及特定句式的译技探讨为主,因为此类句式为合同、法律、商务类应用文体的主要句法特征,也是翻译的重点和难点。

(四) 文体修辞层面的译技探讨

应用文体对措辞风格、篇章结构等也有严格的要求,并表现出与文学文体较为鲜明的对比和差异。不少学者已在广告、法律、公证文书、合同、信用证、外贸函电、公示语等领域进行了文体修辞层面的译技探讨。谭卫国(2003)^[13]用丰富的例子论证了英汉广告修辞翻译的三种译法,即直译法、意译法和活译法。季益广(1998)主要探讨了法律英语的文体特点及英译技巧,认为法律英语是各种英语文体中正式程度最高的一种,即,庄重文体,而法律英语的正式性主要体现在专业性词汇和用语的使用上。一方面,法律特有的词汇仅出现于法律文件中;另一方面,这些词语可能出现于其它语体,但在法律文件中具有更确切的含义。法律英语的条款主题严肃,义蕴深刻,结构严谨,所述的客体关系相当复杂,需要周密严谨的叙述,使得描述这些客体的语句变得相应复杂冗长。栗长江(2005)^[14]比较和分析了英汉公证文书篇章上的特点,在翻译时要求在语言上做到准确严密,文体上做到庄重得体,程式上做到地道规范。陈建平(2000)主要探讨了商业合同具有条理清晰、结构固定、措辞严谨及文字严密等文体特征,并阐明合同英汉翻译时,必须深刻理解它的文体特征,做到译文准确、严谨和规范。翟步习(2003)对信用证的结构、风格、语言和翻译方法等作了全面分析和论述,并重点剖析了这种文体在用词造句等方面与其他文体的区别,突出了在翻译方面所应注意的问题。王方路(2005)归纳了外贸函电所具有的准确无误、清楚明了、叙事具体、生动活泼、周全体谅、前后连贯等文体特点,并提出了用“近文言体”翻译外贸函电的观点。吕和发(2004)^[15]认为公示语具有指示性、提示性、限制性、强制性等四种突出的应用功能,英语公示语具有独特语言风格,从事汉英公示语翻译首先应考虑使用英语中规范和标准语汇,进行一对一的汉英置换。以上分析表明,与词汇、句法层面的译技探讨相比较,文体修辞层面主要从整个语篇角度关

注应用文体的语体风格、篇章结构、措辞特色,更多地考虑到译文的“得体性”。

(五) 应用文体误译问题评析

社会对应用翻译的需求日益增加,但目前国内应用翻译的量与质却不成正比,社会上不少应用文体的翻译质量令人堪忧,翻译界对此也深为关切,不少学者已着手关注和重视应用文体的误译问题。陈忠诚的《法窗译话》(1992)^[16]是国内较早的一部专门探讨法律误译问题的专著,所分析的误译例子大多直接来自实践,并以探讨用词方面的误译问题居多。书中大量实例的评析进一步印证了法律翻译具有很强的行业性和专业性特点。刘法公的专著《商贸汉英翻译评论》(2004)^[17]则对家电行业介绍手册、机械设备进出口行业宣传手册、企业和公司简介、商业广告、产品说明书及旅游景点介绍汉英翻译中的各种问题进行了全面的分析和点评,分别列出其语法问题、词汇问题、句法问题、文体问题、译名问题,并归纳和总结了各类误译产生的原因。宋雷(1998)从忠实原文问题、语法结构问题、专业知识问题、词义选择、固定表达方式等几个方面对涉外合同翻译中常见的错误进行了评析。倪士荣(1998)分析了商务英语中的一些误译现象,并阐明了误译问题主要是由于语法理解错误、背景知识及专业知识不明确及望文生义等原因而导致的。谭惠娟(1999)^[18]主要对一些外贸英语中使用较为频繁的词语误译问题进行实例分析,强调了商务英语与文学英语的区别。傅伟良(2002)对合同法中译英的不同译法作了较详细的解评,提出了法律文件中译英的一些应用的翻译技巧。朱定初(2002)对复旦大学《法律英语》中的译注问题逐一加以讨论。张新红(2007)^[19]从语用学的语用失误理论角度,分析了社会用语英译中所存在的各类语用失误、语用语言失误和社交语用失误现象。陈建平(2003、2008)从shall与should、货币金额、连词and和or、专业词汇、upon和after以及before和on or before、近义词等六个方面就对外经贸合同翻译中一些常见的译文失真问题作了分析。此外,还通过实例分析,将信用证翻译过程中较容易出现的误译问题归类为五个方面,即,专业名称、概念表述不一,译文缺乏统一;专业词汇采用普通译法,

译文尚欠准确;句子结构混乱、逻辑不明,译文有失严谨;照搬原文范式、照字直译,译文不符行业规范;多义词含义把握不定,译文易于失真。以上误译评析的一个主要共同点是,收集的大多是真实的翻译案例,关注的是社会上翻译的实际现状,这对翻译实践具有很好的借鉴和指导意义。

三、对应用翻译研究的展望

综观近十年来该领域的研究发展,国内应用翻译研究大体上可归类为翻译理论探索、语言特征与译技探讨、翻译评论等三大类。在翻译理论方面,主要以探索翻译原则或标准为主,而在文化与翻译、语言学理论与翻译以及其他学科与翻译的跨学科翻译研究方面仍较为薄弱。对于语言特征与译技的探讨,主要集中在词、句及篇章层面的举例分析。据我们初步统计,60%以上的应用翻译研究主要属于这一范畴,而且主要以单一文本分析为主,缺乏利用语料库对应用翻译语言特征进行量化、系统研究。在翻译评论方面,尽管目前已有不少误译问题的探讨和评析,但考虑到目前国内应用翻译质与量的现状,此方面的研究仍有待于进一步加强。鉴于国内应用翻译的研究现状,我们认为,今后在应用翻译领域还应对以下几个方面给予足够的关注和重视。

(一) 跨学科应用翻译研究

翻译研究的发展史表明,当代翻译研究已进入多元理论、跨学科的综合研究阶段。翻译研究已不再局限于翻译文本本身的研究,传统的研究方法已日渐力不从心。许多翻译理论家已经认识到,翻译已不仅仅是“比较语言学的研究范围”,从两种语言结构的差异上来分析翻译的研究方法已“过于狭隘”。^[20]然而,在应用翻译研究领域,目前仍以翻译文本本身的研究为主,过于倚重浅层次的语言特征分析与译技探讨,尽管有学者如刘法公(1999)、张新红(2001)、廖瑛、莫再树(2005)^[21]等试图结合文化对比、语用学及语言学理论进行应用翻译研究,但至今此方面的研究成果很少,远远滞后于文学领域的跨学科译学研究。因此,今后在语用学与应用翻译、语料库与应用翻译、篇章研究与应用翻译、认知科学与应用翻译、语言文化对比与应用翻译等多学科翻译研究方面理应加以重视。此外,商贸、法律、

金融、合同等应用文体往往涉及经济学、法学、社会学等其他学科的相关理论和专业知识,如果缺乏其他学科的必要知识,很难进行高质量的应用翻译实践和研究。可以说,加快多元化、跨学科应用翻译研究不仅是译学研究的发展态势所在,而且也是进行深层次应用翻译研究的必然要求。

(二) 基于语料库应用翻译及计算机辅助翻译研究

在应用文体领域,主要是以描写性翻译研究为主。然而,不难发现,不少成果中的量化分析通常仅以一、二个例子来佐证、说明,缺乏令人信服的数字统计和大量的真实语料分析,其论证的可信度不高,很难总结出其普遍性和规律性。因此,此方面急需解决的问题是进行应用文体语料库翻译研究。语料库翻译研究是20世纪90年代兴起的全新的翻译研究范式,表现出了强大的生命力。目前,语料库翻译研究在国外已经被广泛应用于翻译研究的诸多领域,为翻译研究开辟了新的途径。翻译语料库最重要的贡献在于它使人们认识到翻译研究应从规定性研究向描写性研究过渡。^[22]在国外,自90年代以来, Mona Baker、Miriam Shlesinger、Kirsten Malmkjaer、Sara Laviosa 等学者开始将语料库运用于翻译研究,并引起了翻译界的重视。然而,与国外相比,国内基于语料库的翻译研究现状仍不容乐观,在建和已建成的翻译语料库不多,而广泛应用的翻译语料库则更少,能够直接应用于译学研究的实际上仅有两三个,而且主要运用于文学翻译研究。因此,基于语料库的应用文体语言特征、翻译风格、翻译策略、翻译规律及翻译教学等方面的研究,既有理论意义,也具有很强的现实意义。

在国外,机器翻译或计算机辅助翻译的研究已有近60年的历史,我国在该领域的研究也有近50年的历史了。商业和信息的全球化使得对应用翻译的需求日益增加,然而计算机翻译的基本过程及其翻译质量并没有像计算机技术和软件的发展那样发生巨大变化。90年代以来语料库研究的兴起以及因特网的影响,现在许多商用机器翻译系统正在集成翻译记忆库,而许多翻译记忆库则正在被机器翻译方法所加强。传统的基于语言学规则的方法很可能不能适应这样的任

务,而基于语料库的方法利用在因特网上可以得到的海量数据显然是适合的,但对这类系统仍有很多研究工作需要做。

(三) 体现我国传统文化特色方面的应用文体中译外研究

随着我国改革开放的不断深入,东西方文化交流急剧扩展,我国需要更多的能从事中译外翻译实践和研究工作的应用翻译人才,这是当前形势发展的必然需要。总体而言,我国的中译外水平不高,以往一直只注重西方文化的“输入”,大量的英语著作被翻译成中文,而汉语翻译成英语却寥寥无几,严重忽略了中国自身文化的“输出”。文学领域如此,应用文体亦然,这在一定程度上影响了对外文化交流的正常发展。目前,中译外,尤其是中国传统文化领域的汉英翻译是目前国内应用翻译中较为薄弱的环节,远远滞后于外译中的实践和研究。尽管有学者如刘法公(1999)、兰凤利(2003)^[23]、李伟彬(2004)^[24]等在中式菜谱、中医药名的中译外方面进行了一些研究,但与经贸、法律等方面的翻译研究相比,在体现中国传统文化特色方面的中译外研究仍明显不足,今后应在中式菜谱、武术文化、中医、建筑、戏剧、绘画、茶道、丝绸服饰、陶瓷工艺、民间艺术、礼仪习俗等具有中国传统文化特色的中译外研究领域给予足够重视。可以说,准确理解和翻译中国特色文化词语对于传播中华文化,增强我国文化的国际影响力具有重要的意义,因此,从语言和文化角度剖析中国特色文化词语的主要翻译问题,如何从跨越意识形态、价值观念及思维认知等方面的差异探索中国特色文化词语的翻译策略,这也是今后中译外研究的重点之一。

四、结语

综上所述,近十年来国内应用翻译研究取得了快速发展,成果丰硕。其研究领域主要集中在翻译理论探索、语言特征与译技探讨、翻译评论等三大方面,而很大一部分研究则以语言特征与译技探讨为主。鉴于国内应用翻译的研究现状以及译学研究的发展趋势,今后在该领域还应加强跨学科翻译研究、语料库和计算机辅助翻译研究以及中译外翻译研究。

参考文献

- [1] 刘法公. 商贸汉英翻译[M]. 重庆: 重庆出版社, 1999: 26-57.
- [2] 张新红, 李明. 商务英语翻译(英译汉)[M]. 北京: 高等教育出版社, 2003: 35-46.
- [3] 李克兴, 张新红. 法律文本与法律翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.
- [4] 陈建平. 法律文体翻译探索[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2007: 34-50.
- [5] 李剑波. 论法律英语的词汇特征[J]. 中国科技翻译, 2003(2): 16-21.
- [6] 莫莉莉. 营销英语的词汇特征及其汉译技巧[J]. 上海翻译, 2006(1): 35-37.
- [7] 肖云枢. 法律英语模糊词语的运用与翻译[J]. 中国科技翻译, 2001(1): 5-8.
- [8] 傅伟良. 法律文件中的近义和同义词翻译[J]. 中国翻译, 2003(4): 66-69.
- [9] 刘蔚铭. *tying law* 和 *law of obviousness* 法律术语译名解析[J]. 中国翻译, 2002(6): 65-67.
- [10] 陈建平. 经贸合同英语的语言特征及其翻译[J]. 中国翻译, 2005(4): 68-72.
- [11] 蔡先凤. 论提单和租约的句法特点及其翻译[J]. 中国科技翻译, 2002(3): 42-46.
- [12] 王英宏, 吕世生. 商务汉英翻译从句的运用技巧[J]. 中国科技翻译, 2007(3): 39-42.
- [13] 谭卫国. 英汉广告修辞的翻译[J]. 中国翻译, 2003(2): 62-65.
- [14] 栗长江. 涉外公证书汉译英[J]. 中国科技翻译, 2005(4): 1-4.
- [15] 吕和发. 公示语的汉英翻译[J]. 中国科技翻译, 2004(1): 38-40.
- [16] 陈忠诚. 法窗译话[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1992.
- [17] 刘法公. 商贸汉英翻译评论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004: 34-60.
- [18] 谭惠娟. 商务英语常见误译例析[J]. 上海科技翻译, 1999(2): 20-21.
- [19] 张新红. 社会用语英译中的语用失误: 调查与分析[J]. 外语教学, 2007(3): 14-19.
- [20] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 北京: 译林出版社, 2000: 291.
- [21] 廖瑛、莫再树. 国际商务英语语言与翻译研究[M]. 北京: 机械工业出版社, 2005.
- [22] BAKER, M. Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research [J]. *Target*, 1995, 7(2): 223-243.
- [23] 兰凤利. 论中医文化内涵对中医英译的影响——中医药古籍善本书目译余谈[J]. 中国翻译, 2003(4): 72-75.
- [24] 李伟彬. 从中英文化差异看中医英译的基本原则——兼评李照国、朱忠宝《中医英语翻译技巧训练》[J]. 上海翻译, 2004(4): 57-59.

Pragmatic Translation Studies in China: A Review and Prospects

CHEN Jian-ping

(International College, Ningbo University, Ningbo 315211, China)

Abstract: The past decade has witnessed great progress in pragmatic translation studies in Mainland China. The studies have covered a wide range of pragmatic texts in business, law, finance, contract, advertising, and medicine, etc., focusing on the exploration of translation principles, translation techniques on lexical, syntactical, stylistic and rhetorical levels, and analysis of errors in pragmatic translations. Nevertheless, it seems to be relatively weak in corpus-based, cross-disciplinary and C-E pragmatic translation studies, and more efforts are needed to increase access to their future studies.

Key Words: pragmatic translation; review; prospects

(责任编辑 张文鸯)